

Dins mon immòble

© 2006, Bellagamba e Grandir www.editionsgrandir.fr per l'album « L'HLM de la Cité »

© 2006, CRDP de l'acadèmia de Montpelhièr per l'edicion en occitan.

Un album publicat amb l'ajuda de la Region Lengadòc-Rosselhon.

Adaptacion a l'occitan : Clara Torreilles e Gèli Arbousset, 2006.



I. La presentacion

1. lo títol : « Dins mon immòble »	5. lo format : 20 x 20 cm
2. l'autor : 2006, Bellagamba e Grandir www.editionsgrandir.fr per l'album « L'HLM de la Cité »	6. la data de parucion : setembre de 2006 per las doas versions (en occitan e en francés).
3. l'illustrator : Bellagamba, 2006.	7. la colleccion :
4. l'ostal d'edicion : Grandir www.editionsgrandir.fr Amb l'ajuda del CRDP de l'acadèmia de Montpelhièr per l'edicion en occitan. Un album publicat amb l'ajuda de la Region Lengadòc-Rosselhon. isbn 2-84166-301-9. / 12 euros	8. la revirada : Clara Torreilles e Gèli Arbousset, en 2006.

II. Lo resumit de l'album

Se d'unes lo critican... es per manca de conoissença.

Ieu pòdi testimoniar que dins mon immòble la vida es pas la que pensas.

Mon immòble es un mond de maravilhas.

Vèni veire, vèni te rendre compte !

III. Literatura

1. los mots-claus

L'arquitectura	La vila, lo còr de vila, la banlèga	L'enfança
L'urbanisme	Lo quartier	Los remembres
L'amainatjament urban	L'apartament	Los sòmis
		La nostalgia, un agach nostalgic

2. **l'atge** ? cicle 3, collègi... classas bilingüas.

3. **lo genre** ? Un raconte que trantalha entre descripcion realista e imaginari... entre vida vidanta e sòmi... entre temps present e passat. Un raconte mas tanben una reflexion que ven filosofica : « *Sabes ! Quand de l'escòla ton ostal sembla lo dels autres, aquò's plan.* »

4. lo sistèma dels personatges

Un narrator, jamai representat, jamai nomenat.

Un enfant ? se parla d'un gaton, e de l'escòla. L'immòble lo compara a un castèl poblat de creaturas. Repèta çò dich pels adultes « las parets s'embrutisson ! ». Es sensible a çò que pensan los autres.

Un adulte ? que se soven, que tòrna dins son barri, nostalgic ?

Lo narrator s'adreïça al legeire, li explica, li descriu, lo pren coma testimoni. I trobam la volontat granda de far comprene que la vida dins lo barri es (estada) urosa malgrat la modestia de la condicion sociala, malgrat las dificultats imaginadas. Dintram dins l'interpretacion, dins la lectura literària.

5. la bastison del raconte

L'esquema narratiu correspond a un caminament.

Sèm al pè de l'immòble e l'observam amb lo narrator que lo descriu. Los immòbles d'una man, los ostals d'una altra man : es plan conscient de la diferenciacion espaciala e sociala lo narrator. Es plan vesedor tanben l'urbanisme : las carrièras serpentosas del còr de vila, los axes plan dreches del barri.

Dintram dins l'immòble : se veson las pòrtas dels garatges, las brústias... e subretot la del portier.

Montam : las grasas venon mai nautas quand l'enfant se fatiga. Urosament demòra al segond.

Dintram : descubrissèm son apartament... grandàs ? coma la familha segurament... grandàs per un enfant, benlèu pas per sos parents.

Traucam la cosina per sortir sul balcon e agacham defòra. Sèm dins los arbres.

Lo ton càmbia. La descripcion s'acaba. Comença lo tèxt poètic.

Del defòra cap al dedins... de la realitat cap a l'imaginari. Un caminament que nos mena cap a l'intimitat de l'enfant, del narrator.

6. los luòcs

Lo raconte se debana dins una ciutat, un barri periferic, dins un lotjament social ?

7. lo temps

a. Quand parla dels mòbles de son apartament (lo formicà, l'esquai...) lo tèxt sembla datat. Parla pasmens d'una realitat totjorn plan actuala.

8. la mesa en imatges e las interactions amb lo tèxt

Los imatges vos semblaràn complèxes quand legiretz l'album pel primièr còp. Probable seretz destorbat, destimborlat per aquestes imatges pauc figuratius. Suggestisson, evòcan subretot... mas mòstran tanben. Amb la classa, comprenètz plan que seràn pas tant aisits a descriure. Pasmens, emai foguèssèm pas pus dins « Coquin de sartre » constataretz que lo dialòg tèxt – imatge es sovent redondant. Imatges e tèxt son tanben complementaris : l'album serà pas tròp complicat donc.

a. la redondància : p. 9 : Lo garatge, negre negre !, ont se met la bicicleta es plan representat ; p. 10 : los escaliers son ben presents tanben ; p. 14 : l'ampola de la cosina esclaire coma cal ; p. 16 : lo fornet caufa l'apartament...

b. la complementaritat : p. 15 : La familha (de sièis enfants) es benlèu representada ;

9. la transversalitat dels aprendissatges :

Lire en classe un album qui parle d'architecture, c'est comprendre l'architecture mais c'est beaucoup plus... c'est mieux comprendre la société dont elle est un mode d'expression.

Former à la citoyenneté par une approche de l'architecture est l'objectif de Mireille SICARD dans son ouvrage « Comprendre l'architecture » (CRDP de l'Académie de Grenoble, 2001).

p. 11 : La création d'une ville s'accompagne d'une différenciation des fonctions du bâti, on peut lire dans les villes l'organisation de la vie en société, on peut comprendre comment un peuple transforme un paysage, les murailles des villages et des villes, les alignements des constructions, en fonction de son développement économique et culturel.

Comprendre l'architecture (le mot doit être pris dans son sens large qui comprend l'urbanisme), c'est mieux comprendre la société dont elle est un mode d'expression.

p. 12 : Sensibiliser les enfants au « paysage urbain » et à leur environnement architectural, c'est les aider à le comprendre. Il faut éduquer les enfants à l'environnement construit pour qu'ils retrouvent les relations étroites qui existent entre l'espace et les comportements ou les émotions qu'il peut induire. C'est les former à la citoyenneté.

Mireille SICARD propose dix notions fondamentales qui sont autant d'entrées pour faire comprendre l'architecture aux élèves à partir d'expériences vécues.

Elle insiste sur un point important : Intégrer une sensibilisation des enfants à l'architecture dans un projet pédagogique

nécessite une étude préalable des notions et des concepts. En effet, il s'agit pour l'enseignant... de communiquer simplement, mais avec le vocabulaire adapté, un contenu complexe.

Après une approche théorique, l'auteure suggère des exemples d'applications pratiques correspondant à chaque notion.

Notion n°1 : L'intention, le projet, le bâti / l'intencion, lo projècte, lo bastit « J'ai besoin de... » / « Me fa mestier de... » « J'imagine... » / « Imagini... » « Je crée un abri... » / « Bastissi un abric... »	Notion n°6 : L'ambiance, les sensations / l'ambient, las sensacions « Je perçois... » / « Percebre... »
Notion n°2 : La fonction, l'usage, l'identité / la foncion, l'usatge, l'identitat « J'habite... » / « Demòri... » « J'utilise... » / « Utilisi... » « Je reconnais... » / « Reconeissi... »	Notion n°7 : La représentation, les moyens de représentation / La representacion, los mejans de representacion « Je montre... » / « Mòstri... » « Je communique... » / « Comuniqui... »
Notion n°3 : Le plein et le vide, l'espace délimité / Lo plen e lo vuèg, l'espaci delimitat « Je suis dedans ou je suis dehors... » / « Soi dedins o soi defòra... » « Je franchis... » / « Passi... » « Je regarde... » / « Agachi... »	Notion n°8 : Le site et le lieu / Lo siti e lo luòc « Je parcours et j'observe l'environnement autour de... » / « Me passegi e observi l'environa a l'entorn de... »
Notion n°4 : L'échelle, les proportions / L'escala, las proporcions « Je suis à la taille de... » / « Soi tan bèl coma... »	Notion n°9 : L'architecture en France, en Europe, dans le monde / L'arquitectura en França, en Euròpa, dins lo mond « Je découvre ailleurs... » / « Descubrissi endacòm mai... »
Notion n°5 : La structure, les formes, les matériaux, le chantier / L'estructura, las formas, los material, lo talhièr de construccion « Je construis comment ?... » / « Cossí bastir ?... » « Je construis avec quoi ?... » / « Bastir amb qué ?... »	Notion n°10 : L'histoire de l'architecture, l'architecture dans l'histoire / L'istòria de l'arquitectura, l'arquitectura dins lo mond « J'étudie le passé ou je me souviens... » / « Descubrissi lo passat o me remembri... »

IV. Prene lenga amb l'occitan

1. las particularitats del tèxt

2. los elements de lenga

- lo lexic de l'albom ; lo tèma...
- las foncions lengatgièras
- las foncions lengatgièras caracteristicas

a. lo lexic de l'albom ; lo tèma... lo lexic s'apren per l'usatge e l'urgéncia de la comunicacion. S'agiriá pas de far aprene de tièra de mots als escolans.	b. las foncions lengatgièras	c. las foncions lengatgièras caracteristicas
--	-------------------------------------	---

Lo lexic de la vila (las aisinas en linha sus l'internet = sit del CRDP de Tolosa) Una ciutat, un barri, un quartièr, una banlèga, los entorns, una carrièra, una vanèla, una avenguda, un baloard, una plaça, una passejada, un pelenc, un caireforc, una androna, un trepador, la cauçada, l'aiguièra, lo dogat, las bordilhas, un pargue, un parcatge, un grifol, una font, una grasilha, lo canton, la cantonada, un quiòsc, la comuna, un palais, un castèl, un immòble, una glèsia, la pòsta, un cinemà, un musèu, las boticas, las mirondèlas, un monument, la gara, l'espital, los comuns, un estadi, la molonada, un passant, la circulacion, los fuòcs, los autocarris, un arrèst, un taxi, poblat, animat, la bolegadissa, lo çaganh, estrech, larg, tòrt... Los vèrbs demorar (habiter), vistalhar (visiter), remirar (admirer), faire des courses (far las cròmpas), landrar (flâner), s'assabentar (se renseigner), se cotoyer (se codoissar), se butassar (se bousculer), cornar (klaxonner), s'aparcas (se garer), crosar (croiser), reversar (renverser), espotir (écraser), se pausar (se reposer)	Lo regent trabalharà las foncions lengatgièras presentas dins l'album, valent a dire en contèxte, mas se deu donar coma objectiu de programar los aprendissatges en bastissent una progression. S'apiejarà suls Programas del Primari : http://www.education.gouv.fr/bo/2003/hs2/default.htm (B.O. Hors-série n° 2 du 19 juin 2003) o del collègi (de paréisser).	Lo regent quicharà sus las foncions lengatgièras especificas a l'occitan. Per la practica, en contèxte, e dins los usatges de la classa, pauc a cha pauc, los escolans s'apropriaràn aquestas formas.
Lo lexic de l'ostal : consultarem lo formidable « Vocabulaire thématique français-occitan » de Florian VERNET paregut dins la colleccion <i>Lo gat ros</i>, publ. Univ Montpellier III, en 2005. L'apartament, la cosina, la sala, la cambra, los comuns, la sala de banh, lo corredor, la pòrta, la fenèstra, las parets, l'estanci, los escaliers, la chiminèa. Barrar / dobrir, dintrar / sortir. La taula, l'armari (lo cabinet), las laissas, las cadièras, lo lièch, la television, lo telefòn. Un veire, una sièta, un forqueta, un culhièr, una terralha, una padena, una plata.	S'orientar / la disposicion : <i>Aicí, aquí, en naut, en bas, a drecha, a esquèrra, a costat, dejós, dessus.</i>	Las grasas : son de bon montar ; L'ostal : es de bon recaptar ; Son pas de bon montar = son tròp nautas. Es pas de bon far = es pas aisit de far.
3. la creacion musicala contemporanèa en occitan : los Fabulous Trobadors Una cançon per escotar e un refranh per cantar : « Dins mon vilatge » (Cantalausa / C. Sicre) es una cançon dels Fabulous Trobadors tirada de lor album paregut en cò d'Universal en 2001 « Ma Ville Est Le Plus Beau Park ». Es una cançon prepausada pels autors del libre del professor del « Quasèrn de Cinquena » CRPD de Montpelhièr en 2003. Vaquí la debuta del tèxte per donar una idèa. Pasmens, la faire cantar tota als escolans seriá dificil e mai perilhós. Vos conselham donc de la far escotar, de ne far entendre la modernitat... de far cantar lo refranh. Es benlèu un pauc tròp	- 5 - Dire çò que fa paur :	Me sembla pas de bon de

longueta e pausa tanben de problèmas difilcs de vocabulari. Perqué pas ensajar sus l'aire de la cançon de demandar de crear, en s'inspirant del contengut e del vocabulari de l'album : dins mon immòble... dins mon immòble... ; dins mon ostal... dins mon ostal... ; dins mon vilatge... dins mon vilatge... etc. Seria far una part a la creacion, sus un esquema musical e amb una banca de vocabulari.... en reemplec !

Escotar o telecargar lo títol legalament : <http://www.mcm.net/telechargement/fiche/album/100252442/>

Refranh

*Dins mon vilatge, dins mon vilatge, dins mon vilatge i a bèl temps,
I aviá de monde, i aviá de monde, dins mon vilatge i a bèl temps.*

*I aviá un fustièr, un ressaire, un boscatièr, un petaçaire, un saunièr, un luquetaire, un topinièr,
Un flaütaire, un fornièr, un estamaire, un molinièr, un maçonaire, un grolièr, un adobaire, un rotlièr,...*

Nota bene dels autors del « Quasèrn per la cinquena » :

Lo tèxt que dispausàvem èra del libret del disc dels *Fabulous Trobadors*. La libertat de l'autor dins sas causidas graficas, de ponctuations e de sintaxi es delicata per l'usatge en classa. Adonc avèm pres l'iniciativa d'establir lo tèxt dins las nòrmas de l'ensenhament. Los cambiaments son d'òrdre grafic (« provensièrs », « aveironièrs » o « aiolisièrs » venon « provencièrs », « avaironièrs » e « alholisièrs »), fonologic (« discjòcaires » o « cadieraire » son impossibles en occitan (dobra tonica) : passan a « discjocaires » e « cadieraires »), sintaxic (« Des escrivaires » ven « d'escrivaires »). Parièr, la virgula es levada davant la conjoncion « e » ... Aquestes cambiaments son faches dins lo respècte del tèxt original.

Lo tèxt es acompanyat de qualques nòtas explicativas dins lo libret del disc : permeton de comprendre una partida de las referéncias de C. Sicre, que d'unas son eruditas e d'autras son fantasieirosas, inventadas per l'autor.

Dins mon vilatge i aviá... dins mon immòble i a... (sabètz ara la rason del títol de l'album).

Gilles Arbousset, octobre de 2006.
gilles.arbousset@montpellier.iufm.fr